

Una vida violenta

Pasolini, el fulgor del margen

**PIER PAOLO PASOLINI**

Traducción de Miguel Ángel Cuevas

Nórdica, 2023

326 páginas. 23,95 €

Recién conmemorado el centenario de Pasolini (1922-1975), lo que más claro parece haber quedado es que lo mejor de su obra sigue siendo actual, al hacer intemporal su temporalidad. Así, esta cuidada nueva traducción de *Una vida violenta*, publicada en 1959 y traducida ya al español en Monte Ávila, Caracas 1969, por Attilio Dabini. Ahora la mezcla en el texto de diversos niveles lingüísticos en el italiano –romanesco, modos jergales y aún lengua de pura germanía– se intenta equiparar en el español.

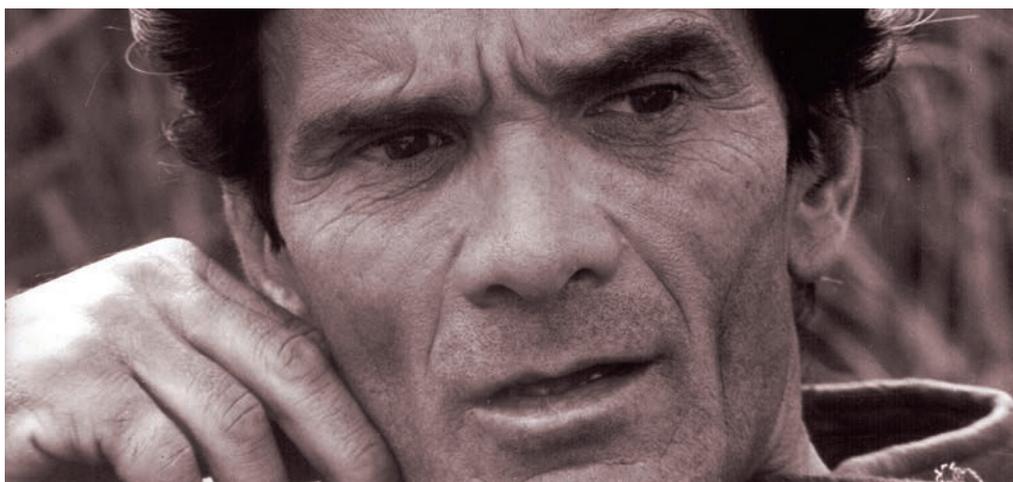
Una vida violenta fue la segunda novela de Pasolini (tras *Ragazzi di vita* del 55) y en su misma onda, pero acaso con mayor fuerza. Pasolini –en vida– sólo publicaría otra novela de ese nivel literario, pero muy distinto, *Teorema* en 1967. *Ragazzi di vita* ha tenido diversas traducciones al español, siempre tentativas con el título: *Chicos del arroyo*, *Chavales del arroyo*; me quedo con la ya an-

tigua traducción argentina: *Muchachos de la calle*. ¿No es algo arcaica esa acepción de “arroyo”? Como fuere, de ello trata la novela desesperada: de los chicos de las barriadas romanas de los 50, pobres, puros, brutales, buenos, entregados a la delincuencia, al sexo y a sobrevivir como sea. Eran barrios (como Pietralata) con chabolas que la

cado cuando encuentra a una chica que le gusta, Irene. Tommasino se puede meter en peleas de chulería, pero aspira a algo mejor que no sabe cómo llegará. Habla el dialecto romanesco y todas las jergas del margen, que Pasolini aprendió en esos barrios y con esos chicos, en especial los hermanos Citti (alumnos suyos cuando llegó a

como *Una vida violenta* –sobre todo la primera– crearon escándalo y juicios. Para parapetarse, el editor Garzanti pidió a Pasolini quitar algo sexual (el ofrecimiento como chaperero) o malsonante en *Una vida*... El traductor lo ha puesto, siguiendo la edición definitiva.

La novela es rica en registros y matices, pero siempre dura, porque retrata esa desolación de las barriadas míseras, en las que Pier Paolo vio, doblemente, un mundo que era necesario superar y cambiar, pero un pueblo que tenía casi



NÓRDICA HERBERT LIST

UNA VIDA VIOLENTA ES UNA NOVELA RICA EN REGISTROS Y MATICES, PERO SIEMPRE DURA, PORQUE PASOLINI RETRATA ESA DESOLACIÓN DE LAS BARRIADAS MÍSERAS

lluvia podía anegar, junto a recientes pisos de protección oficial, en el punto donde una ciudad-miseria coincide con el campo. “Todo era sol y mugre, mugre y sol”.

La novela es la historia de uno de esos chicos, Tommaso (“Tomá”) Puzzilli. El chico –de salud delicada– conocerá la cárcel y el hospital, para morir de la tuberculosis que arrastraba. Roba –como los otros– y con violencia, pero se vuelve deli-

Roma): el mayor, Sergio, está en los agradecimientos, ayuda con la lengua y será luego cineasta. El menor, Franco, se convierte en muy cercano amigo de Pier Paolo y en imagen icónica de su cine. Franco Citti protagonizó la primera película de Pasolini, *Accatone* (1961), y la versión cinematográfica de *Una vida violenta* (1962) de Paolo Heusch y Brunello Rondi, película muy correcta y muy obviamente pasoliniana. Tanto *Ragazzi di vita*

intactas sus raíces, y de nuevo vamos a esa lengua sávida donde cada apodo marca y por ello es una lengua viva, no la lengua estándar y pobre de la tele o los mass-media. Con su cine crítico-neorrealista (hasta *La Ricotta*, 1963), las dos primeras novelas y la poesía popular, brota un primer Pasolini vivísimo. La marginalidad es otra hoy, pero las vidas violentas siguen gritando y más todavía. Gran obra. **LUIS ANTONIO DE VILLENA**